Psalm 6:ⲁ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ 6 ̀ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ 8

Psalm 6:1 ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ̀ⲙⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ̀ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲇⲉ ̀ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲃⲟⲛ. ̀ⲙⲡⲉⲣϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ.

Psalm 6:2 ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Psalm 6:3 ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲑⲟⲕ ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁ ̀ⲑⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲟⲧⲕ ⲛⲟϩⲉⲙ ̀ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϫⲉ ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Psalm 6:4 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ̀ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

Psalm 6:5 ⲁⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ. ϯⲛⲁϫⲱⲕⲉⲙ ̀ⲙⲡⲁϭⲗⲟϫ ̀ⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ϯⲛⲁϩⲱⲣⲡ ̀ⲙⲡⲁ̀ⲫⲣⲏϣ.

Psalm 6:6 ⲁϥⲑⲟϩ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ̀ⲛⲧⲉⲛ ̀ⲡϫⲱⲛⲧ. ⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Psalm 6:7 ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Psalm 6:8 ϫⲉ ⲁ̀ ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲓⲙⲓ. ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ. ⲁ̀ ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡ ̀ⲛⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Psalm 6:9 ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Psalm 6:10 ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ̀ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

O Lord, Deliver My Life

Psalm 6:1 **To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.** O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

Psalm 6:2 Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are

vexed.
Psalm 6:3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?
Psalm 6:4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.
Psalm 6:5 For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?
Psalm 6:6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.
Psalm 6:7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.
Psalm 6:8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.
Psalm 6:9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.
Psalm 6:10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.

1لامام المغنين على ذوات الاوتار على القرار.مزمور لداود.يا رب لا توبخني بغضبك ولا تؤدبني بغيظك 2 .ارحمني يا رب لاني
ضعيف .اشفني يا رب لان عظامي قد رجفت 3ونفسي قد ارتاعت جدا.وانت يا رب فحتى متى 4عد يا رب.نج نفسي.خلصني من اجل
رحمتك 5 .لانه ليس في الموت ذكرك.في الهاوية من يحمدك 6 .تعبت في تنهدي.اعوم في كل ليلة سريري بدموعي اذوب
فراشي 7 .ساخت من الغم عيني.شاخت من كل مضايقي 8ابعدوا عني يا جميع فاعلي الاثم.لان الرب قد سمع صوت بكائي 9 .سمع
الرب تضرعي.الرب يقبل صلاتي 10 .جميع اعدائي يخزون ويرتاعون جدا.يعودون ويخزون بغتة

Psalm	6:α	πι the ال	ψαλμοc Psalm مزمور	cooυ six سادس	`ⲛⲧⲉ of ل
ⲇⲁⲩⲓⲇ David داود	ⲉ̀ i.o.c. i.o.c.	`π the ال	ϫⲱⲕ complete تمام	ⲉ̀Ⲃⲟⲗ ph.v. ph.v.	ⲉ̀ϫⲉⲛ Over على

Translation of Psalm 6
Contribution by: Osama Thabet

ϩⲁⲛ i.a.pl. i.a.pl.	ϩⲱⲥ songs قرار	ϧⲉⲛ with ب	ⲡⲓ the ال	ⲙⲁϩ i.o.c.n. i.o.c.n.	`ϣⲙⲏⲛ eight ثمانية (أوتار)
. . .					
Psalm	6:01	`ⲡ the (يا) ال	ϭⲟⲓⲥ Lord رب	`ⲙⲡⲉⲣ do not لا	ⲥⲟϩⲓ rebuke توبخـ
`ⲙⲙⲟ self (myself) نفسـ	ⲓ me ـي	ϧⲉⲛ By بـ	ⲡⲉⲕ your ـك	ϫⲱⲛⲧ anger غضبـ	ⲟⲩⲇⲉ neither ولا
`ⲛ`ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ by بـ	ⲡⲉⲕ your ـك	`ⲙⲃⲟⲛ fury سخطـ	. . .	`ⲙⲡⲉⲣ do not لا	ϯ`ⲥⲃⲱ chasten تؤدبـ
ⲛⲏⲓ me ـي	. . .				
Psalm	6:02	ⲛⲁⲓ	ⲛⲏⲓ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ

		mercy أرحمـ	me ـي	(oh) the (يا) ال	Lord رب
ϫⲉ because لأن	ⲁ̀ⲛⲟⲕ I أنا	Ⲟⲩ a i.a.	ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ weak ضعيف	. . .	ⲙⲁ impr. impr.
ⲧⲁⲗϭⲟ heal أشفـ	ⲓ me ـني	`ⲡ (oh) the (يا) ال	ϭⲟⲓⲥ Lord رب	ϫⲉ because لأن	ⲛⲁ my ـي
ⲕⲁⲥ bones عظامـ	ⲁⲩ they have هم	`ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ trembled رجفت	ⲟⲩⲟϩ and و	ⲁ̀ p.t.i. p.t.i.	ⲧⲁ my ـي
ⲯⲩⲭⲏ soul نفسـ	`ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ trembling أرتاعت	ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ very much جدا	. . .		
Psalm	6:03	ⲟⲩⲟϩ and و	`ⲛⲑⲟⲕ you أنت	`ⲡ (oh) the (يا) ال	ϭⲟⲓⲥ Lord رب
ϣⲁ until إلى	`ⲑⲛⲁⲩ when متى	. . .	ϫⲉ because لأن	ⲕⲟⲧ return عد	ⲕ you أنت

ⲛⲟϩⲉⲙ save نجـ	`ⲛ i.o.c. i.o.c.	ⲧⲁ my ـي	ⲯⲩⲭⲏ soul نفســ	. . .	ⲙⲁ impr. impr.
ⲧⲁⲛϧⲟ deliver , revive أحيــ	ⲓ me ـني	ⲉⲑⲃⲉ because لأجل	ⲡⲉⲕ your ـني	ⲛⲁⲓ mercy أرحمـ	ϫⲉ because لأن
`ⲙⲙⲟⲛ there is not لا يوجد	ⲫⲏ that ذلك	ⲉⲧ who الذي	ϧⲉⲛ in من	`ⲫ the ال	ⲙⲟⲩ death موت
ⲉϥ he هو	ⲙⲉⲩⲓ̀ remebers , thinks of يذكر ، بفتكر	ⲉ̀ⲣⲟ p. p.	ⲕ you ـك	. . .	
Psalm	6:04	ⲛⲓⲙ who من	ⲗⲉ then إذن	ⲉⲑ who الذي	ⲛⲁ will سوف
`ϣⲟⲩⲱⲛϩ confess, thank يعترف ، يحمد	ⲛⲁⲕ you ـك	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ph.v. ph.v.	`ⲛ`ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ in في	ⲁⲙⲉⲛϯ sheol, world of dead هاوية ، جهنم	. . .

Translation of Psalm 6
Contribution by: Osama Thabet

Psalm	6:05	ⲁⲓ I أنا	ϧⲓⲥⲓ weary تعبت	ϧⲉⲛ in في	ⲡⲁ my ـي
ϥⲓⲁϩⲟⲙ groaning تنهد	. . .	ϯ I أنا	ⲛⲁ shall سوف	ϫⲱⲕⲉⲙ swim أعوم	`ⲙ i.o.c. i.o.c.
ⲡⲁ my ي	ϭⲗⲟϫ bed سرير	`ⲛ in في	ⲉ̀ϫⲱⲣϩ night ليل	ⲛⲓⲃⲉⲛ all كله	ϧⲉⲛ in بـ
ⲛⲁ my ـي	ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ tears دموعـ	ϯ I أنا	ⲛⲁ will سوف	ϩⲱⲣⲡ sleep أنام	`ⲙ in i.o.c.
ⲡⲁ my ـي	`ⲫⲣⲏϣ couch فراشـ	. . .			
Psalm	6:06	ⲁϥ it هي*	ⲑⲟϩ consumed, disturbed تكدرت	`ⲛϫⲉ namely أي	ⲡⲁ my ـي
ⲃⲁⲗ eye عيـ	`ⲛⲧⲉⲛ because of بسبب	`ⲡ the ال	ϫⲱⲛⲧ anger غضب ، غم	. . .	ⲁⲓ I أنا

ερατας became old شخت	ϧεν from من	να my ـي	ϫαϫι enemies أعدائـ	τηρ all كلـ	ου them ـهم
. . .					
Psalm	6:07	ϩεν move تحركوا	θηνου you أنتم	cαβολ away بعيدا	`μμο from عنـ
ι me ـي	ουον persons ناس	νιβεν all جميعا	ετ who الذين	ερϩωβ make يفعلون	ὲ i.o.c. i.o.c.
ϯ the ال	ανομιὰ sin إثم	. . .			
Psalm	6:08	ϫε because لأن	ὰ p.t.i. p.t.i.	`π the ال	ϭοιc Lord رب
cωτεμ heard سمع	ὲ to إلى	`τ the ال	`cμη voice صوت	`ντε of الذي	πα my ـي

ⲣⲓⲙⲓ	.	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲁϥ	ⲥⲱⲧⲉⲙ
tear	.	the	Lord	has	listened
بكائـ	.	ال	رب	هو	سمع
ⲉ̀	ⲡⲁ	ϯϩⲟ	.	ⲁ̀	`ⲡ
to	my	supplication, plea	.	p.t.i.	the
إلى	ـي	تضرعـ	.	p.t.i.	ال
ϭⲟⲓⲥ	ϣⲱⲡ	`ⲛ	ⲧⲁ	`ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	ⲉ̀ⲣⲟ
Lord	accepted	i.o.c.	my	prayer	to
رب	قبل	i.o.c.	ـي	صلاتـ	إليـ
ϥ	.				
him	.				
ـه	.				
Psalm	6:09	ⲉⲩⲉ̀	ϭⲓϣⲓⲡⲓ	ⲟⲩⲟϩ	ⲉⲩⲉ̀
		they will be	take shame (be ashamed)	and	they will
		هم سوف	يخزون	و	هم سوف
`ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	`ⲛϫⲉ	ⲛⲁ	ϫⲁϫⲓ	ⲧⲏⲣ
tremble	very much	namely	my	enemies	all
يرتعدون	جدا	أي	ـي	أعدائـ	كـل

ου them ـهم	. . .				
Psalm	6:10	ευὲ they will هم سوف	κοτ return يعودون	ου them هم	ὲ to إلى
φαϩου back خلف	ευὲ they will هم سوف	ϭιϣιπι take shame (be ashamed) يخزون	ὲμαϣω very much جدا	`ν i.o.c. i.o.c.	χωλεμ fast سريعا
. . .					

Letter	Pronunciation				
Αα	α = a = أ	α = a= car			
Ββ	ϐ = b = ب	ϐ+ vowel = v = ڤ	ϐ = b = Bag	ϐ = v = very	

Translation of Psalm 6
Contribution by: Osama Thabet

Γг	г = g ج	г + ω = gh = غ	г + o = gh = غ	г + α = gh = غ	г + ξ = nx = نكس
	г + χ = nk = نك	г+κ = nk = نك	г+г= ng = نج		
Δλ	λ = d = د	λ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Eε	ε = e = ا		ε = a = age	ε = e = went	
Zζ	ζ = z = ذ				
Hн	н = i = إ	н = e = ear			
Θɵ	ɵ = th = ث	ɵ + μ = tm تم	ɵ + τ = t = ت	ɵ + c = ts = تس	ɵ + ϣ = tsh = تش
	ɵ = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية		
Iι	ι = i = إ	ι = i = need			
Kκ	κ = k = ك				
Λλ	λ = l = ل				
Mμ	μ = m = م				
Nɴ	ɴ = n = ن				

Ξξ	ξ = x = أكس				
Oo	o = o	ου = o = و	ουε = owe	ουα = owa	ουο = owo
		ουω = o-o			
Ππ	π = p= ب				
Ρρ	ρ = r = ر				
Cc	c = s = س	c + μ = zm = زم	(in greek words)	في الكلمات اليونانية	
Tτ	τ = t = ت				
Yυ	υ = i = ي	α + υ = av = أف	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aυ = aw
	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة

	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φφ	φ = f = ف				
Χχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + ο = kho = خو
	χ + α = kha = خا				
Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωου = o	ὼου = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				

Translation of Psalm 6
Contribution by: Osama Thabet

Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + I = ji = چي	ϫ + e = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				
Abbreviations					
أختصارات					
`q	he	it	present		
`q	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				
c.o.if	completion of if clause				
c.ph.v.	completion of phrasal verb				
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				
i.a.pl.	indefinite article plural				

i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				
i.o.a.	أداة تدل على الصفة				
i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				
i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				
neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				
pn.	pronoun				
pn.	ضمير				

Translation of Psalm 6
Contribution by: Osama Thabet

Sbj.	subject				
Sbj.	فاعل				
v.	verb				
v.	فعل				
αc	she	it	past tense		
αc	هي ، زمن الماضي				
αq	he	it	past tense		
αq	هو ، زمن الماضي				
ɴαq	he was	it was	imperfect		
ɴαq	هو ، زمن الماضي الناقص				
q	complement pronoun he , it				
q	هو ، ضمير مفعول				
ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع				
coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					
أزمنة المضارع					
			present	question	present continuous
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	αɴοκ	Ϯ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	\`ɴθοκ	\`κ , \`χ + v.	ακ + v.	εκ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθο	Τε + v.	αρε + v.	ερε + v.
هو	he	\`ɴθοq	\`q + v.	αq + v.	εq + v.
هي	she	\`ɴθοc	\`c + v.	αc + v.	εc + v.

نحن	we	αɴοɴ	Tεɴ + v.	αɴ + v.	εɴ + v.
أنتم	you	`ɴθωτεɴ	Tετεɴ + v.	αρετεɴ + v.	ερετεɴ + v.
هم	they	`ɴθωου	Cε + v.	αυ + v.	ευ + v.
			+ v.	αρε + sbj + v.	ερε +sbj + v.
		negation	v. + αɴ	`ɴ +sbj. + v.+ αɴ	v. + αɴ
		نفي	`ɴ + Sbj. + v. + αɴ		
				present of repetetion	negation
				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	αɴοκ		ϣαι + v.	`μπαι + v.
أنت	You (m)	`ɴθοκ		ϣακ + v.	`μπακ + v.
أنت	You (f)	`ɴθο		ϣαρε + v.	`μπαρε + v.
هو	he	`ɴθοϥ		ϣαϥ + v.	`μπαϥ + v.
هي	she	`ɴθοc		ϣαc + v.	`μπαc + v.
نحن	we	αɴοɴ		ϣαɴ + v.	`μπαɴ + v.
أنتم	you	`ɴθωτεɴ		ϣαρετεɴ + v.	`μπαρετεɴ + v.

هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ϣⲁⲩ + v.	\`ⲙⲡⲁⲩⲛ + v.
				ϣⲁⲣⲉ + sbj + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ϯⲛⲁ + v.	ⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ	\`ⲕⲛⲁ + v., \`ⲭⲛⲁ + v.	ⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲛⲁ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ			
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲧⲉⲣⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲛⲁ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	\`ϥⲛⲁ + v.	ⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲛⲁ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	\`ⲥⲛⲁ + v.	ⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲛⲁ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲛⲛⲁ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.

			cεɴα + v.	αυɴα + v.	ευɴα + v.
			ɴα + ضمير .+ v	αρε + n. + ɴα + v.	ερε + n. + ɴα + v.
			sbj pro + ɴα + v.	αρε + فا + ɴα + v.	ερε + فا + ɴα + v.
			v.+ αɴ	\`ɴ + Sbj. + v.+ αɴ	Sbj. + v.+ αɴ
			\`ɴ + Sbj. + v.+ αɴ		
			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	αɴοκ	ɴαιɴα + v.	ειὲ + v.	\`ɴɴα + v.
أنت	You (m)	\`ɴθοκ	ɴακɴα + v.	εκὲ + v.	\`ɴɴεκ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθο	ɴαχɴα + v.		

هو	he	`nθoq	ναρενα + v.	ερεὲ + v.	`nnε + v.
هي	she	`nθoc	ναqνα + v.	εqὲ + v.	`nnεq + v.
نحن	we	αnon	νacνα + v.	εcὲ + v.	`nnεc + v.
أنتم	you	`nθωτεn	νannα + v.	εnὲ + v.	`nnεn + v.
هم	they	`nθωου	ναρετεnnα + v.	ερετεnὲ + v.	nnετεn + v.
			ναυνα + v.	Ευὲ + -	`nnου + v.
			ναρε + n. + να + v.	ερεὲ + n. + να +-	`nnε + n. + v.
			ναρε + فا + να + v.	ερεὲ +فا + να +-	`nnε +فا + v.
			Sbj. + v.+ αn		`nnε
past tenses					
أزمنة الماضي					
			past simple	negation	past perfect
			ماضي بسيط	نفي	ماض تام

Translation of Psalm 6
Contribution by: Osama Thabet

أنا	I	ανοκ	αι + v.	\`μπι + v.	νεαι + v.
أنت	You (m)	\`νθοκ	ακ + v.	\`μπεκ + v.	νεακ + v.
أنت	You (f)	\`νθο	αρε + v.	\`μπε + v.	νεαρε + v.
هو	he	\`νθοϥ	αϥ + v.	\`μπεϥ + v.	νεαϥ + v.
هي	she	\`νθοϲ	αϲ + v.	\`μπεϲ + v.	νεαϲ + v.
نحن	we	ανον	αν + v.	\`μπεν + v.	νεαν + v.
أنتم	you	\`νθωτεν	αρετεν + v.	\`μπετεν + v.	νεαρετεν + v.
هم	they	\`νθωου	αυ + v.	\`μπου + v.	νεαυ + v.
			α + اسم+ v.	\`μπε + اسم + v.	νεαρε + اسم + v. νεα + اسم + v.
			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	ανοκ	νε\`μπι + v.	ναι + v. + πε	Ναι + v. + αν + πε

أنت	You (m)	`ɴθοκ	ɴε`μπεκ + v.	ɴακ + v. + πε	Νακ+ v. + αɴ + πε
أنت	You (f)	`ɴθο	ɴε`μπε + v.	ɴαρε + v. + πε	ɴαρε + v. + αɴ + πε
هو	he	`ɴθοϥ	ɴε`μπεϥ + v.	ɴαϥ + v. + πε	Ναϥ + v. + αɴ + πε
هي	she	`ɴθοc	ɴε`μπεc + v.	ɴαc + v. + πε	Ναc + v. + αɴ + πε
نحن	we	αɴοɴ	ɴε`μπεɴ + v.	ɴαɴ + v. + πε	Ναɴ + v. + αɴ + πε
أنتم	you	`ɴθωτεɴ	ɴε`μπετεɴ + v.	ɴαρετεɴ + v. + πε	Ναρετεɴ + v. + αɴ + πε
هم	they	`ɴθωου	ɴε`μπου + v.	ɴαυ + v. + πε	Ναυ + v. + αɴ + πε
			ɴε`μπε + اسم + v.	ɴαρε + اسم + v. + πε	ɴαρε + اسم + v. + αɴ + πε
			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار

أنا	I	ανοκ	εται + v.		νεϣαι + v.
أنت	You (m)	`νθοκ	εταк + v.	v. + αν	νεϣαк + v.
أنت	You (f)	`νθο	εταρε + v.	`ν + Sbj. + v. + αν	νεϣαρε + v.
هو	he	`νθοϥ	εταϥ + v.	ετε`μπε + sbj + v.	νεϣαϥ + v.
هي	she	`νθοс	εταс + v.		νεϣαс + v.
نحن	we	ανον	εταν + v.		νεϣαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν	εταρετεν + v.		νεϣαρετεν + v.
هم	they	`νθωου	εταυ + v.		νεϣαυ + v.
			Ετα + sbj + v.		νεϣαρε + sbj + v.
			εταρε + sbj + v.		
				negation	past continuous

				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	αnok		nε`μπαι + v.	Εαι + v.
أنت	You (m)	`nθok		nε`μπακ + v.	Εακ + v.
أنت	You (f)	`nθo		nε`μπαρε + v.	εαρε + v.
هو	he	`nθoq		nε`μπαq + v.	Εαq + v.
هي	she	`nθoc		nε`μπαc + v.	Εαc + v.
نحن	we	αnon		nε`μπαn + v.	Εαn + v.
أنتم	you	`nθωτεn		nε`μπαρετεn + v.	εαρετεn + v.
هم	they	`nθωoυ		nε`μπαυ + v.	Εαυ + v.
				nε`μπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.